



УДК 81-25  
ББК 81

## СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КОММУНИКАТИВНОЙ СИТУАЦИИ «ВОЗРАЖЕНИЕ» И «ОПРОВЕРЖЕНИЕ» В ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Велибекова Ирина Миримовна

Магистрант кафедры немецкой филологии,  
Волгоградский государственный университет  
velibekovai@mail.ru  
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Ключевые слова:** институциональный дискурс, юридический дискурс, юридический перевод, эквивалентность, лингвостилистическая особенность, стратегия перевода, коммуникативная ситуация.

Настоящая магистерская диссертация посвящена исследованию стратегий и тактик достижения эквивалентности при переводе коммуникативной ситуации «возражение» и «опровержение» в юридическом дискурсе. Актуальность выбранной темы объясняется рядом причин.

Интенсивная международная интеграция во многих сферах социального взаимодействия, растущая мобильность человеческих ресурсов в международном поликультурном пространстве, а также необходимость правового регулирования взаимоотношений субъектов международного сотрудничества обуславливают значимость юридического перевода, выполняющего функции инструмента, обеспечивающего права граждан различных государств.

Разнообразие тематики и повышенная степень трудности юридического перевода требует профессиональной компетентности переводчика. В связи с этим требуется изучение лексических, стилистических и других характеристик переводимых текстов. Однако до сих пор стратегии юридического перевода остаются недостаточно разработанными.

**Объектом исследования** является перевод коммуникативной ситуации «возражение» и «опровержение» в юридическом дискурсе.

**Предмет исследования** – стратегии и тактики достижения эквивалентности при переводе коммуникативной ситуации «возражение» и «опровержение» в юридическом дискурсе.

**Цель** выпускной квалификационной работы заключается в определении стратегий и тактик достижения эквивалентности, обусловленные прагматическими и лингвостилистическими особенностями коммуникативной ситуации «возражение» и «опровержение».

Поставленная цель предполагает решение следующих *задач*:

- 1) рассмотреть различные подходы к определению понятия «дискурс»;
- 2) охарактеризовать типы дискурса;
- 3) описать особенности институционального дискурса;
- 4) дать характеристику юридического дискурса как особого вида институционального дискурса;

5) представить и сравнить различные подходы к определению понятий «эквивалентность» и «стратегия перевода» в переводе;

6) описать прагматическую направленность и лингвостилистические особенности коммуникативной ситуации «возражение» и «опровержение» в юридическом дискурсе;

7) выявить стратегии и тактики достижения эквивалентности при переводе коммуникативной ситуации «возражение» и «опровержение» в юридическом дискурсе.

**Теоретическая значимость** настоящей работы состоит в том, что она вносит определенный вклад в развитие теории дискурса и теории перевода.

**Практическую ценность** исследования мы видим в том, что его результаты могут использоваться в вузовских теоретических курсах языкознания, стилистики, теории перевода, практических курсах перевода, а также применяться практикующими в юридической сфере переводчиками.

Основные положения:

1) юридический дискурс – это институциональный тип общения с ярко выраженной сценарностью и ритуальностью;

2) опровержение – это дискурсивное сложное коммуникативное действие, включающее несколько речевых актов (доминантный и подчиненные), объединенных доминантной иллюкутивной целью – установление ложности ранее выдвинутого тезиса;

3) основной задачей при переводе коммуникативной ситуации «возражение» и «опровержение» в юридическом дискурсе является достижение функциональной эквивалентности.

Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав и выводов по ним, заключения, библиографии.

В теоретической главе представлены различные подходы к определению понятия «дискурс» таких ученых, как М. Пеше, П. Серрио, В.И. Карасика, Ю.С. Степанова, Т. ван Дейка, М. Фуко и др.

В работах дискурс рассматривается как речь, текст как речевое произведение, а также система коммуникации и тип ментальности. Однако все исследователи указывают на

взаимодействие лингвистических и экстралингвистических факторов. Экстралингвистические факторы включают участников коммуникации, ситуацию общения и хронотоп (время и пространство). При этом наиболее распространенной является трактовка дискурса как текста, погруженного в социокультурную среду, то есть в реальную жизнь.

При рассмотрении классификаций дискурса исследователи предлагают различные точки зрения. В настоящее время наметились три основные направления группировки лингвистических дискурсов, которые можно условно назвать прагмалингвистическим (А.Н. Баранов, В.И. Карасик, И.В. Пешков), диалогическим (А.К. Соловьева, Н.И. Теплицкая, Т.И. Олейник, Л.С. Маркина, В.Г. Борботько, Е.В. Падучева, Т.М. Дридзе, М.Л. Макаров) и культурологическим (Ю.А. Сорокин, Е.М. Верещагина, Е.П. Сенчикина, В.Г. Гак и др.).

Практическая часть настоящей магистерской диссертации посвящена рассмотрению различных подходов к определению основных понятий переводоведения «эквивалентность» и «стратегия перевода». Приводятся точки зрения отечественных и зарубежных ученых: В.С. Виноградова, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, Г. Егера, К. Райс, Х. Вермеера, Дж. Кэтфорда, Ю. Найды.

Вслед за мнением А.Д. Швейцера мы считаем, что базовой категорией для описания отношений между оригиналом и переводом должна быть категория, отражающая соответствия на лексико-семантическом и прагматическом уровнях. Эта категория – функциональная эквивалентность, которая описывает и языковые, и речевые соответствия.

Учитывая прагматические и лингвостилистические особенности коммуникативной ситуации «возражение» и «опровержение», мы выделяем стратегию коммуникативно-равноценного перевода, стратегию передачи «мироощущения» и стратегию соблюдения этических норм перевода.

Руководствуясь стратегией коммуникативно-равноценного перевода, переводчик уделяет внимание точной передаче содержащейся в тексте оригинала информации, оказанию соответствующего воздей-

ствия на получателя, а также будет стараться выполнить перевод, ориентируясь на пожелания, которые может высказать получатель перевода.

Например, получатель может попросить переводчика уделить должное внимание даже самым мелким деталям, что, в свою очередь, накладывает на переводчика обязательство так или иначе отразить эти детали в создаваемом им тексте перевода.

Стратегия передачи «мироощущения» является значительной для судебного перевода и подразумевает точную передачу эмоционального состояния, выраженного в стилистически окрашенной лексике. Эмоциональное состояние участника судебного заседания может влиять на выбор тактик ведения допроса.

Под стратегией соблюдения этических норм перевода мы понимаем учет переводчиком прав и ответственности в соответствии со ст. 59 УПК РФ.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Ван Дейк, Т. Принципы критического анализ дискурса / Т. Ван Дейк // Перевод и лингвистика текста : сб. ст. / отв. ред. И. И. Урбин. – М., 1994.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М., 2001. – 224 с.
3. Карасик, В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. – Волгоград : Перемена, 2000. – С. 5–20.
4. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Междунар. отношения, 1980. – 167 с.
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
6. Shamne, N. L. Space of memory: interactional and semantic aspects / N. L. Shamne // Journal of Language and Literature. – 2014. – Vol. 5, №4. – P. 147–154.
7. Reiß, K. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie / K. Reiß, H. J. Vermeer. – Tübingen : Niermeyer, 1984. – 245 S.

**STRATEGIES AND TACTICS OF EQUIVALENCE ACHIEVEMENT  
WHILE TRANSLATING COMMUNICATIVE SITUATIONS  
OF REFUTATION AND OBJECTION IN LEGAL DISCOURSE  
(BASED ON GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES)**

**Velibekova Irina Mirimovna**

Master Student, Department of German Philology,  
Volgograd State University  
velibekovai@mail.ru  
Prosp. Universitetsky, 100, 400062, Volgograd, Russian Federation

**Key words:** institutional discourse, legal discourse, legal translation, equivalence, linguostylistic characteristic property, translation strategy, communicative situation.